

译介学视角下湖南本土旅游文化翻译策略与传播路径探索

周萍

(湖南人文科技学院外国语学院, 湖南 娄底 417000)

【摘要】湖南本土的民俗文化是湖南省民众代代相传、来源于民众生活经验的文化形式与精神空间。译介学视野下湖南省本土文化的对外译介,将可以增强湖南省本土旅游文化的全球影响力,并推动其更好地“走出去”。本文将以湖南本地的旅游文化为研究对象,以译介学的视角研究湖南省本土旅游文化的翻译状况,从而为本土旅游文化的翻译与传播提供合理化意见。

【关键词】湖南本土文化; 旅游文化; 译介学; 文化翻译

随着“一带一路”“走出去”等战略的出台,中国文化正一步步迈向全球。身为中华民族文化精神、少数民族文化的历史沉淀,本土文化的传递与发展是中华文化“走出去”的重要部分^[1]。湖南本土旅游文化也是中国传统民俗文化发展的主要部分,承载着湖湘文明的重要内容,也反映着湖湘文化丰厚的历史底蕴。不过,其在对外译介状况却不容乐观,限制着其在海外传播和开发。

一、译介学下湖南本土旅游文化翻译传播的必要性与可行性

(一) 文化译介与旅游发展密不可分

旅行与文化译介密不可分,在湖南本土旅游地域自然环境条件优渥,历史文化资源丰富,人文情趣浓厚,文化旅游品牌声誉较高。在译介学背景下,湖南本土旅游发展前景将更加宽广,特别是接受国外游客的潜力将更加提升。基于此原因,不论是对旅游商品的重新开发,又或是对旅行产品承载升级、对旅游市场需求与格局活化,都必须进一步地在国内外文化交流层面上加以全方位解读,以便于更好地激活中国境外旅游市场的发展层次与水平。

(二) 译介学为湖南旅游业发展提供魅力元素

译介学视野下,文化译介将为文旅产业带来更丰富多彩的文化内涵,而旅游文化消费也为文化译介迈出国门提供巨大的市场空间,为企业文化保持传承、创新发展提供了强力保障。这也表明,两大业态融合发展有着强大的市场基础。与此同时,湖南地区的文化译介在形成国内知名度高的地域、品牌和内涵基础上,也可以进一步提升品牌效应、积累智慧资源,为旅游市场化提供智力保障和人文积淀。

二、译介学视角下湖南本土旅游文化翻译对策研究

(一) 译介主体

译介主体一般为什么人翻译。而湖南本土旅游文化的译介主体则一般分为个人翻译家、行政单位以及其他组织工作单位的翻译人才。译介市场主体在翻译工作中扮演着重要核心的角色,他们不仅仅是话语间交换的沟通纽带,更是交流世界不同文化的重要交流桥梁,其译文实力和文化素质也直接决定了译文的品质,并影响到了湖南本土旅游文化对外传播的成效^[2]。而一种语言表达形式,将湖南旅游本土文化的相关知识植于目标语言国的社会主义文明沃土当中,从而使目标读者感受并了解国家特有的社会主义文明内涵,促使湖南本地旅游文化在新的沃土中生根开花,绽放新的生机与活力。所以,译者们不但需要对目标语言或国家的语言特点和表达方式进行比较全面的考察,并要确保所译的信息被译介受众所理解,同时更需要对湖南本土旅游文化的背景、技艺等有比较全面的认识,在使用国内外读者了解的同时也要了解湖南本土旅游文化背后的传统人文含义。

(二) 译介内容

译介内容即翻译了什么。由于湖南本土旅游文化源远流长,内容也丰富多彩。从源头出发,湖南本土旅游文化也可能成为湖湘文化,因为它的历史根源就是楚文化^[3]。在战国时期的湖南,已是楚人集中聚居、人口聚集、手工业与商贸活动都比较繁荣的城池。反映宗教和神话内容的重要文章,有屈原楚辞中的《九歌》《楚辞》《九章》《天问》以及在一九四二年于湖南子弹库楚墓中发现的大量帛书,此外还有关于各种埋葬民俗的考古资料。就类型上来说,湘本土的

旅游文化主要包括湘戏如《琵琶记》《白兔记》《拜月记》等；湘绣方面，分平绣类、织绣类、网绣类、纽刺绣、结绣类等五大类，包括后来进一步发展成熟的鬃毛针及乱针绣等针法；花鼓戏中，有湖南花鼓戏、岳阳花鼓戏、湖南衡阳花鼓戏、邵阳花鼓戏、常德花鼓戏、零陵花鼓戏等六大派系之分；还有宝庆竹刻，包括竹青雕刻、翻簧竹刻、竹子根雕、竹简书刻等；它们皆是湖南本地传统文化的代表，它具有浓厚的乡土气息。倘若不对湖南本土旅游文化的传统工艺下一定的功力，哪怕是源语阅读也会感觉晦涩拗口、一头雾水，更别提在不同的文化背景、思维、话语习惯中生活的外来读者。

（三）译介途径

译介途径即如何进行译介。作为文化传播的重要载体，对湖南本土旅游文化翻译途径将直接影响到其听众的接受度，以及对外传播的有效性。而不同于其他物质上的历史文化遗产，湖南本土旅游文化往往以手工实践的艺术形态展现在人们眼前，所以对湖南本土旅游文化的阐述必须利用语言文字和社会实际活动相结合的方法，在传统传播媒介技术如报纸、期刊、电视广播技术等的基础上，融入了短视频、数码技术、网络等新兴媒介技术手段，拓展湖南本土旅游文化的译介空间^[4]。但经过研究后发现，对湖南本土旅游文化的翻译工作基本呈空白状态，较少有的翻译也只是关于湖南当地特色产品出口信息，而翻译的传播渠道也相对简单，多局限于旅游传播册、当地刊物报纸等，并没有充分利用各种新兴的媒介技术，也因此影响了湖南本土旅游文化“走出去”的脚步。

（四）译介受众

译介受众是为谁进行翻译。湖南本土旅游文化的译介主体和译介受众都是湖南省本土旅游文化走出去的重要基础，而译介受众则起到信息承接与传递的重要功能。但因为各个国家间的文化条件、思维模式、生活习俗等都存在着很明显的不同，对外国消费者在接收和认知湖南本土旅游文化信息方面的水平也受到了很大程度的影响。所以，作者在翻译时应以目标读者为核心，以全面掌握其文化需要，并培育读者群体的文化认同感，让其接触湖南本土旅游文化信息，并对之加以传播，以实现翻译的目的。如湖南省本土旅游文化产业的代表浏阳花炮节，其参与观众主要分为两大类：一种是直接观众，包含定期访问湖南本土旅游文化产业参与浏阳国际花炮节的外国人群众、从事花炮生产活动的外籍商贩

和来到浏阳旅行的外籍旅游者等；另一类则是非直接观众，包含对湖南本土旅游文化特别感兴趣或是对湖南本土旅游文化有过专门研究，而又未能亲自访问浏阳的外国人群众。所以，要想更好地传播湖南本土的旅游文化，就需要进一步加强其国际传播力量，给非直接受众创造更多机会接触湖南本土旅游人文文化的平台。

三、译介学视角下湖南本土旅游文化翻译存在的问题

（一）译介水平有待提高

当前，由于湖南本土旅游中译介基础设施不健全、译介主体业务素质不齐，在译介的实际操作上也较为落后^[5]。首先，文化译介的接口问题。在译介学视野下，湖南不同地区、不同部门在译介的标准上参差不齐，各自为战，各类译介渠道同时存在，但没有统一的标准。这就导致了以政府部门为主体的译介人员和以企业群体为辅助的译介人员间无法实现有效交流。再次，译介内容的兼容问题严重。就某种程度而言，由于译介内容的差异导致了译介主体和受众范围方面无法达到统一，同时译介与译介门槛条件也较高，译介内容的一致性也存在一些差异。

（二）译介手段参差不齐

大数据分析、云计算翻译和译介驱动共同作用的工业4.0时代，能够满足个性化需求虚实综合服务系统（CPS），已成为促进中国旅游行业标准化、智能化发展的关键基础。不过，不论是智慧生产、还是人工智能翻译，都必须做到过程标准化，才能促进湖南本土游客的质量不断提升。另一方面，由于湖南省地方信息文化译介技术标准的不明确。湖南省地方文化信息翻译和译介标准化委员会的项目较少，和国标的标准还有一定距离，目前在地方信息技术标准编制、服务内容的衔接等方面都未能得到有效处理。另外，由于湖南省地方文化译介行业标准还没有形成，也导致地方文化队伍所宣介的本土旅游能力不够。

（三）译介产权明显缺失

在面向世界的中国特色文化旅游发展新时期，文化旅游业态融合建设必须顺应新时代，必须实现市场主导，做到比客户本身更了解客户自己，实现新价值爆点。但是，在当前湖南文旅产业融合建设中，不论是在生产模式、市场价值还是生态圈方面，仍与既有的世界标准有着一定距离。特别是，在目前湖南区域的著名景点与红色旅游项目中，由于没有较为经典

的传统文化译介项目,导致了传统译介产权的不足。因此武陵山片区规划、凤凰古城片区规划中均具备了较强的地方代表性文化特征。但是,当前针对这些区域的文化译介和旅游宣传活动显然并不能与该区域的游客需求相匹配,也无法有效对接海内外旅游者对于当地传统文化资源的想象与需要。

四、译介学背景下湖南本土旅游文化译介传播的路径实现

湖南本土文化旅游领域的人文旅发展前景巨大,但人文旅业转型也是大势所趋,政府部门和企业都需要在服务体系整合基础上,进一步加强服务价值重构和产品结构重组。

(一) 强化顶层设计,实现译介融合

在信息高度融合的译介学新时代,译介传播和中国文化旅游产业的合作关系,将不仅仅是单打独斗的一个,而要成为以不同个性化方式交织的矩阵,就必须在从产品销售到全平台整合上采用崭新的协同经营管理模式与团队结构。所以,政府要想对译介学高效监管,就必须从服务来源传播、业务形态、服务产品推介等层面着手,提升效率,以达到服务产品与市场销售的优化平衡;同时,还必须充分运用人工智能、大数据分析、虚拟现实等翻译领域的技术优势,全面助推资源利用,做到全途径的资源共享,有效缩短湖南本土文化产品产出时限。所以,针对在湖南本土文化旅游区域中,比较知名的如芙蓉镇、红石林国立地质公园等知名景区,在传播译介推广中,当地要积极探索“旅游+扶贫”“文旅+合作社”的文化特色旅游模式,以构建湖南本土文旅黄金廊道为推广着力点,将“传统文化”转成“产业”,以点带面、由表及里,积极有效推动译介学创新工作。

(二) 提高创新价值,拓展译介内容

湖南本土旅游地区也应发挥相关部门的主导作用,明确与当地政府有关的翻译部分才是主要译介的主体,并设置出了具体的管理部门系统地进行了翻译活动的整个过程。另外,还要做好与文化旅游公司非政府部门的沟通与管理,在公司自身的文化译介内容和方式的合理选择基础上为政府部门及时进言献策。尤其是,对文化译介的选拔管理和使用等工作要从严把控,以进一步提高企业工作人员的能力与素养、技术,实现公司文化旅游资源与内容译介的系统性、规范性、多样性、规范性,以便于合理减少公司文化译介的费用与生产成本,改进文化企业生命周期性能,建立统一信息数据流,实现

企业分类管理和追溯,以增加创新价值和准确性。

(三) 强化标准意识,搭建外宣平台

依托翻译和译介的文化旅游,首先我们要增强服务意识,面向译介受众,推出更加人性化的商品和服务。充分考虑到中国各个消费者阶层对湖南本地历史文化认可程度的水平差异,因此可以有针对性地做出译介方式的调整,从而实现了最合理的调节文化背景、认知行为、审美情趣,从而更进一步地提高译介的总体水准与适合度。另一方面,要建立全天候的面向全国的文化宣传平台。通过成立类似“中央厨房”性质的信息平台机构进行相关译介学的信息咨询工作,对中国文化旅游产业实施统一的全过程式信息咨询服务,并进行整个生命周期的质量管理工作,统一部署通用管理软件,有效提高了系统数据交流效果,对接口人员进行了规范化作业管理,明确了分工权限,即时监测传统文化状态与译介业务进展。

湖南本土旅游文化的发展前景巨大,要研究译介学也离不开译介传播的支撑。但是,在将译介和旅游结合上,研究湖南本土旅游地区的工作仍然在科技基础、企业经营、政府支持等领域面临着诸多限制。在未来,唯有更好地抢抓发展契机,加强对译介学科领导下译介传播的有效监管,积极推进文化旅游产品与人文传播译介服务的有效结合,并积极地推动中国译介学会的发展,方可在最大限度上成就湖南本土旅游文化的发展。

参考文献:

- [1] 何绍斌.译介学:争论·反思·展望[J].上海翻译,2020(01):38-44.
- [2] 刘任欢.论湖南旅游文化资源的开发与利用[J].旅游与摄影,2021(12):59-60.
- [3] 牛津,沈昕.徽学走向世界:翻译策略与译者主体的选择[J].安徽史学,2017(05):123-127.
- [4] 肖志兵.论区域翻译史的研究路径——张旭近著《近代湖南翻译史论》评析[J].中国比较文学,2016(1):204-208.
- [5] 谢凝.译介学视域下辽宁省非物质文化遗产的翻译策略研究[J].文化产业,2022(09):128-130.

基金项目:2022年度湖南省社会科学成果评审委员会课题一般项目“译介学视角下湖南本土旅游文化翻译传播策略研究”(课题编号XSP22YBC384)阶段性研究成果。